Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Który ― ― Swojego Syna nie oszczędził, ale za nas wszystkich wydał Go, jakże nie i razem z Nim ― wszystko nam podaruje? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który rzeczywiście własnego Syna nie oszczędził ale za nas wszystkich wydał Go jak czyż nie i z Nim całą nam okaże łaskę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On, który nawet własnego Syna nie oszczędził, ale Go za nas wszystkich wydał,\* jakże nie miałby wraz z Nim podarować\*\* nam wszystkiego?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który swojego Syna nie oszczędził, ale za nas wszystkich wydał Go, jak nie i razem z Nim wszystko nam podaruje?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który rzeczywiście własnego Syna nie oszczędził ale za nas wszystkich wydał Go jak czyż nie i z Nim całą nam okaże łaskę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On, który nawet własnego Syna nie oszczędził, ale Go za nas wszystkich wydał, jakżeby — wraz z Nim — nie miał nas obdarzyć wszelkim innym dobrem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On, który nawet własnego Syna nie oszczędził, ale wydał go za nas wszystkich, jakże nie *miałby* z nim darować nam wszystkiego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który ani własnemu Synowi nie przepuścił, ale go za nas wszystkich wydał: jakoż by wszystkiego z nim nie darował nam? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który też własnemu Synowi swemu nie przepuścił, ale go za nas wszytkie wydał: jako też nam wszystkiego z nim nie darował? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On, który nawet własnego Syna nie oszczędził, ale Go za nas wszystkich wydał, jakże miałby także wraz z Nim wszystkiego nam nie darować? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On, który nawet własnego Syna nie oszczędził, ale go za nas wszystkich wydał, jakżeby nie miał z nim darować nam wszystkiego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On, który nawet własnego Syna nie oszczędził, ale wydał Go za nas wszystkich, jak i z Nim nie miałby nam darować wszystkiego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On własnego Syna nie oszczędził, ale wydał Go za nas wszystkich, dlaczego więc nie miałby nam ofiarować wszystkiego wraz z Nim? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten, który własnego Syna nie oszczędził, lecz wydał Go za nas wszystkich, czy nie odda nam łaskawie wszystkiego wraz z Nim?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On przecież nie oszczędził własnego Syna, ale poświęcił go za nas wszystkich! Jakżeby nie miał - dając Syna - obdarzyć nas wszystkich?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On, który nie oszczędził własnego Syna, lecz wydał Go za nas wszystkich - czyż nie udzieli nam wszystkiego innego razem z Nim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, хто свого Сина не пощадив, а видав його за нас усіх, - то хіба разом з ним не подарує нам усього? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On, który, zaiste, nie oszczędził swojego Syna, ale oddał go w ofierze za nas wszystkich jakby i razem z nim, życzliwie nie dał nam wszystkiego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, który nie oszczędził nawet własnego Syna, ale oddał Go za nas wszystkich - czyż oddawszy nam swego Syna, mógłby nam nie dać i wszystkiego innego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ten, który nawet własnego Syna nie oszczędził, lecz wydał go za nas wszystkich, jakże by też nie miał wraz z nim życzliwie dać nam wszystkiego innego? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy Ten, który nie oszczędził nawet własnego Syna, lecz poświęcił Go dla nas wszystkich, mógłby nam czegokolwiek odmówić? |

1. 1) <x>500 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) podarować, χαρίζομαι, znaczy: przebaczyć, okazać łaskę, przekazać za darmo. Podarowanie nam wszystkiego odnosi się (1) do wszystkich naszych długów wobec Boga (zostały one przybite do krzyża: <x>580 2:14-17</x>), (2) do wszystkiego, co służy naszemu duchowemu rozwojowi (<x>520 5:8-9</x>; <x>560 1:3</x>; <x>570 1:6</x>; <x>680 1:3</x>) oraz (3) do wszystkich Bożych przywilejów przewidzianych dla nas w Chrystusie – już zrealizowanych lub pozostających przedmiotem naszej nadziei. Wśród tych przywilejów możemy wyliczyć: (a) dziecięctwo Boże (<x>500 1:12</x>), (b) wolność od praw skażonego grzechem stworzenia (od Prawa Mojżesza – jego zobowiązań i przekleństwa): <x>520 8:21</x>; <x>550 3:13</x>; <x>580 2:16</x>; od zasad rządzących światem: <x>580 2:20</x>; od grzechu: <x>520 6:22</x>, (c) udział w życiu Bożym (<x>500 1:13</x>; <x>530 15:45-49</x>; <x>660 1:18</x>; <x>670 1:23</x>; <x>690 3:9</x>); (d) udział w chwale (zob. przypis do <x>520 8:18</x>). Zostało nam podarowane wszystko, co najcenniejsze w oczach Boga. [↑](#footnote-ref-3)